

Rikosseuraamusalan sanastoa

SUOMI- SAKSA FINNISCH-DEUTSCH

apulaisjohtaja	Stellvertr. Direktor/in
arviointikeskus	Bewertungszentrum
asianajaja	Rechtsanwalt/-anwältin
erikoissuunnittelija	Sonderplaner/in
erityisohjaaja	Sonderbetreuer/in
gynekologi	Gynäkologe/-login
hammaslääkäri	Zahnarzt/-ärztin
hoitaja	Pfleger/in
lääkäri	Arzt/Ärztin
notaari	Notar/in
ohjaaja	Betreuer/in
opinto-ohjaaja	Studienberater/in
pastori (hengelliset asiat)	Pastor/in (geistliche Angelegenheiten)
poliklinikka	Poliklinik
psykiatri	Psychiater/in
psykologi	Psychologe/Psychologin
rikosseuraamusesimies	Höhere/r Vollstreckungsbeamte/-beamtin
sairaanhoitaja	Krankenschwester/Krankenpfleger
sosiaalityöntekijä	Sozialarbeiter/in
tulkki	Dolmetscher/in
työnjohtaja	Vorarbeiter/in
täytäntöönpano	Vollstreckung
vankila	Gefängnis/Vollzugsanstalt
vankilanjohtaja	Gefängnisdirektor/in
vartija	Wärter/in
virkailija	Beamte/Beamtin
yhdyskuntaseuraamustoimisto	Kommunales Sanktionsbüro

järjestyssäännöt	Ordnungsvorschriften
kanttiini	Kantine
kirjasto	Bücherei
kirkko/hiljentyshuone	Kirche / Andachtsraum
kutsuvalo sellissä	Ruflicht in der Zelle
liikunta	Sport
maksukortti	Zahlkarte
ovet auki	Türen auf
ovet kiinni	Türen zu
perhetapaaja	Familienbetreuer/in
poistumislupa	Freigangserlaubnis
puhdistaja (putsari)	Reinigungskraft
puhelin	Telefon
puhelinaika	Telefonzeit
kuntosali	Fitnessraum
päiväjärjestys	Tagesablauf
ruoka-aika	Essenszeit
sellipuhelin	Zellentelefon
asiointilomake	Terminformular (Sozialarbeiter/in)
tapaja	Betreuer/in
tilauslista	Bestellliste
tulo-opas	Ankunftsleitfaden
ulkoilu	Auslauf
ehdollinen vankeus	Haftstrafe auf Bewährung
ehdoton vankeus	Haftstrafe ohne Bewährung
kantelu	Außerordentliche Beschwerde
valvottu koevapaus	Entlassung auf Bewährung
lainvoimainen	Rechtskräftig
oikaisuvaatimus	Beschwerde /Einspruch
oikeudenkäynti	Gerichtsverfahren
päihdetesti	Drogentest
päihteettömyys	Abstinenz

rangaistusajan suunnitelma	Strafzeitplan
siirtoanomus	Versetzungsgesuch
syyte	Anklage
tuomio	Urteil
tutkintavankeus	Untersuchungshaft
valitus	Berufung/Beschwerde
valitusoikeus	Beschwerderecht
valvonta	Überwachung
vankilatarkastus	Gefängnisinspektion
vapautuminen	Entlassung
vapauttamissuunnitelma	Entlassungsplan
yhdyskuntapalvelu	Sozialstunden
allergia	Allergie
diabetes	Diabetes
hengitysoire	Atembeschwerden
ihottuma	Hautausschlag
kipu	Schmerz
kutina	Jucken
kuukautiset	Menstruation
kuume	Fieber
lääke	Medikament
raskaus	Schwangerschaft
ripuli	Durchfall
särky	Schmerz
sydänsairaus	Herzkrankheit
ummetus	Verstopfung
verensokeri	Blutzucker
verikoe	Blutprobe
hanskat	Handschuhe
koneet	Maschinen
kuulosuojaimet	Ohrenschützer
lasit	Brille
suoja-vaatteet	Schutzkleidung

turvakengät	Sicherheitsschuhe
turvallisuusohjeet	Sicherheitsanweisungen
varoitus	Warnung
kirja	Buch
koulu	Schule
oppitunti	Unterrichtsstunde
tietokone	Computer
äiti	Mutter
aviomies	Ehemann
isä	Vater
kadonnut	Verloren/Verschwunden
kansalaisuus	Staatsangehörigkeit
karkotus	Abschiebung
kotimaa	Heimatland
lapset	Kinder
oikeudenkäynti	Gerichtsverfahren
oleskelulupa	Aufenthaltsgenehmigung
perhe	Familie
sähköposti	E-Mail
sisko	Schwester
skype	Skype
sota	Krieg
ulkomaat	Ausland
vaimo	Ehefrau
veli	Bruder
yhteydenpito	Kontaktaufnahme

maanantai	Montag
tiistai	Dienstag
keskiviikko	Mittwoch
torstai	Donnerstag
perjantai	Freitag
lauantai	Samstag
sunnuntai	Sonntag
tammikuu	Januar
helmikuu	Februar
maaliskuu	März
huhtikuu	April
toukokuu	Mai
kesäkuu	Juni
heinäkuu	Juli
elokuu	August
syyskuu	September
lokakuu	Oktober
marraskuu	November
joulukuu	Dezember
yksi	eins
kaksi	zwei
kolme	drei
neljä	vier
viisi	fünf
kuusi	sechs
seitsemän	sieben
kahdeksan	acht
yhdeksän	neun
kymmenen	zehn

”Jos haluat soittaa, paina sellipuhelinta ja kysy vartijalta, voitko.
”Wenn Sie anrufen möchten, drücken Sie das Zellentelefon und fragen Sie den Wärter, ob Sie dürfen”

”Jos haluat ulos, kuntosalille, kirjastoon tai kirkkoon, paina kutsuvaloa.
”Wenn Sie nach draußen, in den Fitnessraum, in die Bibliothek oder in die Kirche möchten, drücken Sie das Ruflicht”

”Kanttiinista ostetaan myös puheaikaa
”In der Kantine können Sie auch Sprechzeit kaufen”

”Jos haluat olla yhteydessä terveydenhoitoon, kirjoita asioimiskaavake poliklinikalle tai pyydä henkilökunnalta apua asian selvittämisessä.
”Wenn Sie den Gesundheitsdienst kontaktieren möchten, füllen Sie das Formular für die Poliklinik aus oder bitten Sie das Personal um Hilfe”

”Pastori hoitaa hengelliset asiat, myös eri uskontoon kuuluvien kanssa.
” „Der Pastor kümmert sich um alle geistlichen Angelegenheiten, auch die von Angehörigen anderer Religionen”

”Arviointikeskus ja erikoissuunnittelijat päättävät sijoitusasioista (suljettu vai avovankila).
”Das Bewertungszentrum und die Sonderplaner entscheiden über Platzierungsangelegenheiten (geschlossene oder offene Haftanstalt)”

”Erikoissuunnittelija tekee rangaistusajan suunnitelman kanssasi.
”Der Sonderplaner macht mit Ihnen den Plan für die Strafzeit“

”Kirjastosta voi pyytää lainaan myös sanakirjoja
”In der Bücherei können auch Wörterbücher ausgeliehen werden“